

Yaara Di Segni

15 Ha-Yahalom St. Tel Mond, 40600, Israel

Tel: +972 77 9103102 / Mob: +972 54 5674276 / Fax: +44 871 252 0702

Email: Yaara@transall.co.uk / Yaara.disegni@gmail.com / Skype: yaarads

PROFILE

Freelance translator specialising in technical documents, localization, and with a strong academic background. Recently successfully completed a 4 month technical writing internship program and looking to expand professional activity into the field of technical writing.

EDUCATION

MPhil Psychology, University of Hertfordshire, December 2003

Title of thesis: "*Educational materials for visually impaired students: support strategies and solutions for common problems*"

Designed a usability questionnaire and conducted usability tests for a digital audio-book player for users with visual impairments. The research findings were implemented by the manufacturer, Visuaide (now HumanWare) in the design of later versions of the device.

MA Disability Studies, University of Sheffield, December 1997

Title of dissertation: "*'Can't you see you were shouting?' The experience of visual impairment in the virtual world*"

Psychology and Communications (BA studies), Hebrew University of Jerusalem, July 2006

Title of final year seminar paper: "*The Internet in Times of Crisis: is IRC better when things get worse?*"

CAREER HISTORY

October 2007 –

February 2008

Mobixell Networks, Ra'anana, Israel

Technical Writing Intern

Internship programme run by **OnTarget Communications, Ra'anana, Israel** that included:

- A weekly training day on a range of software applications such as Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint, One Note, Project, Visio), FrameMaker, and RoboHelp as well as various topics relating to technical writing such as editing, graphics, creating PDF documents, and indexing. Final assessment was based on a two-part project which included editing and porting a Tech Note into FrameMaker and creating a Getting Started Guide for Yahoo! Mail in Microsoft Word. The project can be made available to potential employers by request.
- 320 hours of work in the Documentation Department of Mobixell Networks. The work included:
 - Preparing and managing project documentation sets;
 - Liaising with project managers, R&D, and QA departments for the preparation of documentation;
 - Reviewing, editing, and preparing for publication a range of documents, including: installation guides, operation and maintenance manuals, product descriptions, product requirements, press releases, sales and marketing documents, PowerPoint presentations.

July 1989 – present

Freelance translator and subtitler

- Translation, proof-reading, and quality control of Hebrew subtitles for television, video, and DVD (SDi Media, London).
- Proof-reading and quality control of Hebrew subtitles for television (IMS, London).
- Translation and review of texts in English, Hebrew, and Italian in a range of fields including:
 - User manuals of digital cameras and all-in-one devices;
 - Mobile phone software;
 - Software help;
 - Website localisation;
 - Marketing;
 - Tourism;
 - Market research questionnaires;
 - Corporate training materials;
 - Translating, testing, and applying changes to Hebrew user-interfaces for technological devices.
- Partial list of clients:
 - Xerox GKLS, Welwyn Garden City, UK;
 - SDL International (UK, Ireland and USA);

- SDi Media, London, UK (Hebrew subtitling and subtitle proof-reading);
- IMS, London, UK (Hebrew subtitling and subtitle proof-reading);
- Choice Language Services, Stevenage, UK;
- VisioText, London, UK (Hebrew subtitling);
- Visual Data, California, USA;
- Duual, Barcelona, Spain;
- Mercury Language Solutions, Brescia, Italy;
- Israel Museum, Jerusalem, Israel;
- The Antiquities Authority, Israel;
- The Israel Exploration Society, Israel;

October 1998 – July 2000

**Psychology Department, University of Hertfordshire
Lecturer and Tutor**

- Introductory lectures in psychology, marking of laboratory reports, tutoring of small groups of students.
- Development and delivery of computer skills course for BA students and of research-oriented advanced computer skills course for research students and academic staff. This course was expanded and integrated into the MA studies curriculum.

February 1990 – January 1992

**Israel Defence Forces
Military service, sergeant**

- Editing and translating a range of texts from English and Italian to Hebrew.

SKILLS

- Languages:
 - Hebrew mother tongue;
 - English at mother tongue level (lived one year in the US and 11 years in the UK, where MA and MPhil were completed);
 - Excellent Italian;
- Computer skills:
Very proficient with both Macintosh and Windows operating systems.
PC: desktop and laptop computers running Windows XP OS
Mac: laptop running Mac OS X.
Software: Microsoft Office (2000 and 2007 Windows versions and Macintosh OS 2004 version), Proofing Tools, SDLX 2006, SDL Trados 2006, Babylon, SnagIt, subtitling applications.

MEMBERSHIPS

- BECTU (Broadcasting Entertainment Cinematograph and Theatre Union) UK, membership number: K0510176
- ITA (Israel Translators Association), membership number: 11276